

CONTEXTE

- Les francophones en situation minoritaire peuvent avoir de la difficulté à obtenir leur évaluation cognitive dans leur langue maternelle.
- Certaines personnes bilingues ne savent pas dans quelle langue elles obtiendront un meilleur résultat.

OBJECTIFS

- Vérifier s'il existe une différence entre les résultats au Montreal Cognitive Assessment (MoCA) passé en anglais et en français chez des francophones bilingues.
- Déterminer dans quelle mesure cette différence est influencée par le niveau de bilinguisme et l'état cognitif.

MÉTHODE

Population à l'étude	Collecte de données	Analyses
<ul style="list-style-type: none"> Des personnes bilingues de 55 ans et plus, ayant le français comme langue maternelle Recrutées en centre communautaires et en milieu clinique En Ontario et en Colombie-Britannique 	<ul style="list-style-type: none"> Questionnaires <ul style="list-style-type: none"> Sociodémographiques Changement cognitif perçu (CCI) Profil langagier (Bilingual Language Profile-BLP) Profil de santé (diagnostics connus) Évaluations en anglais et en français, ordre aléatoire <ul style="list-style-type: none"> MoCA (version V2 ou V3) Boston Naming Test (BNT) Canadian Bilingual Naming Test (CBNT) Tests de fluidité FAS et animaux 	<ul style="list-style-type: none"> Analyses descriptives des scores au MoCA Identification des items plus sensibles à la langue Analyses bivariées et multivariées entre l'écart de résultat selon la langue et diverses variables langagières et cognitives

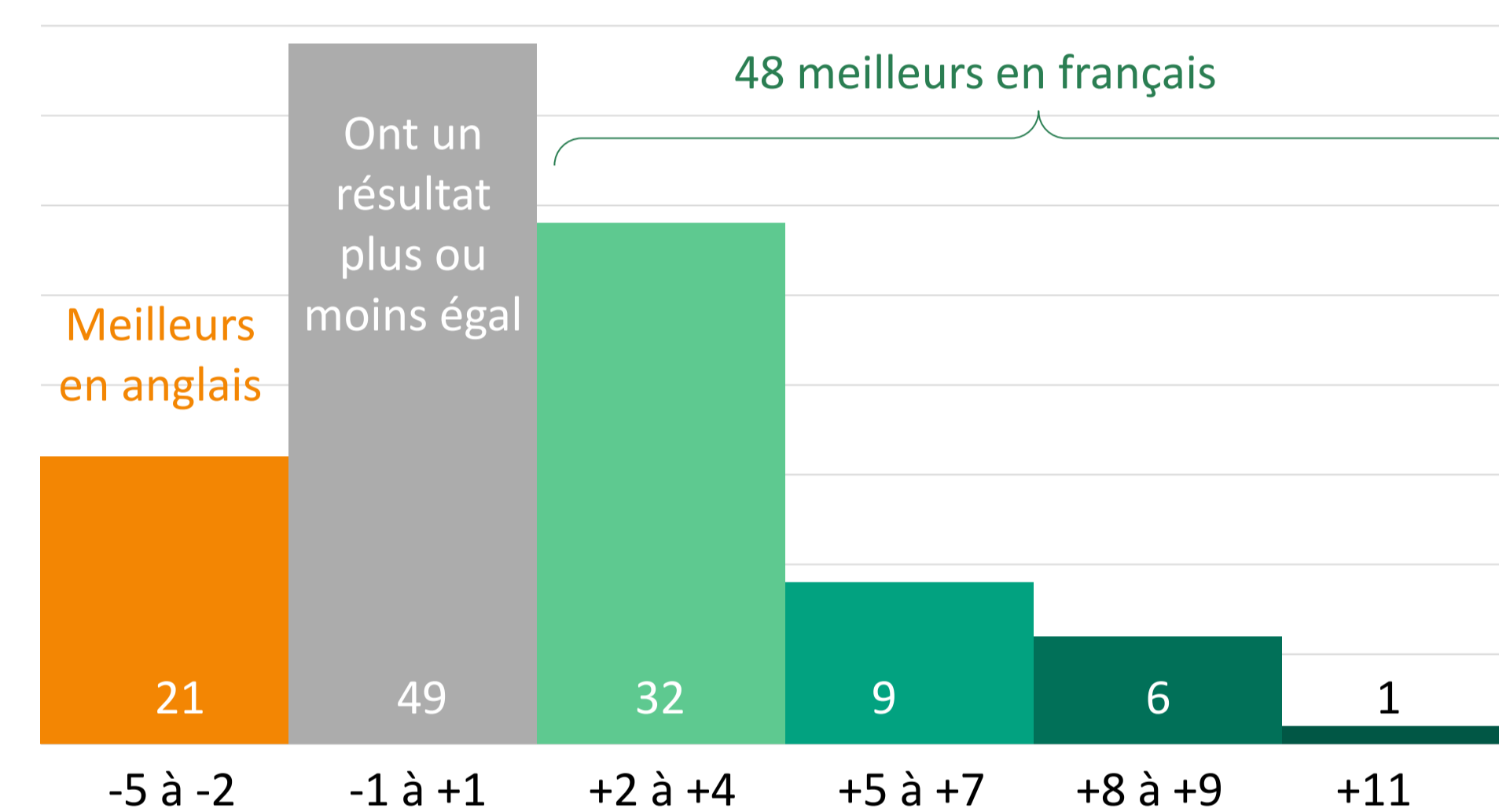
RÉSULTATS

Description des 118 participants

Âge moyen:	73,1 ± 8,2 ans	Étendue: 55 à 98 ans	
Femmes:	77,1%		
Naissance au Canada:	92,2%		
Scolarité (moyenne):	15,4 ans ±	44% avait terminé des études universitaires	
Bilinguisme simultané:	8,7 %	séquentiel: 91,3% Âge moyen acquisition anglais: 10,4 ± 6,0	
Préférence pour soins:		Prévision du meilleur résultat:	
• Français	80,0 %	• En français,	64,1 %
• Pas de préférence	9,6 %	• Ne sait pas	15,8 %
• Anglais	10,2 %	• En anglais	14,7 %

Langue dominante	Variable	Dominance francophone (% de participants)	Minimum (plus de points en anglais)	Maximum (plus de points en français)
	BLP total (/218)	92 %	-104	+171
	BLP: Histoire langagière (/54,5)	94 %	-15	+49
	BLP: Utilisation actuelle (/54,5)	84 %	-50	+54,5
	BLP: Compétence autoévaluée (/54,5)	66 % français 21 % égaux	-27	+36
	BLP: Attitude /identité (/54,5)	96 %	-18	+54,5
	Vocabulaire: BNT + CBNT (/68)	72 %	-16	+27
	Vocabulaire: BNT, correction stricte (/38)	52 %	-12	+17
	Fluidité: somme des 4 tests (pas de maximum)	73 %	-20	+30

Différence de score au MoCA (français moins anglais):



Sous le score seuil de 26/30:

- 43 (36,4%) dans les 2 langues, **ont possiblement un trouble cognitif**
- 28 (23,7%) en anglais seulement } pourraient être **faussement identifiés** comme ayant un possible trouble cognitif
- 7 (5,9%) en français seulement

Items plus sensibles à la langue

Différence dans les taux de réussite seulement en français vs seulement en anglais

- Tâche de l'horloge: 27%** Difficulté en anglais, avec l'expression « past ».



MoCA 8.3- English « 5 past 10 »



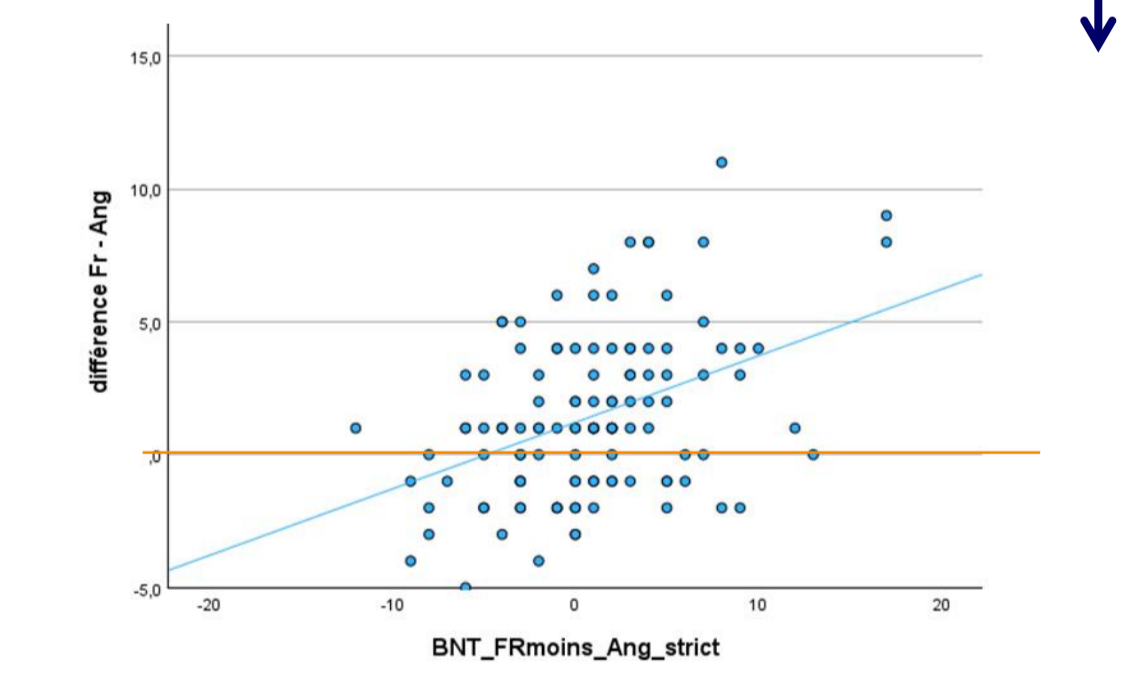
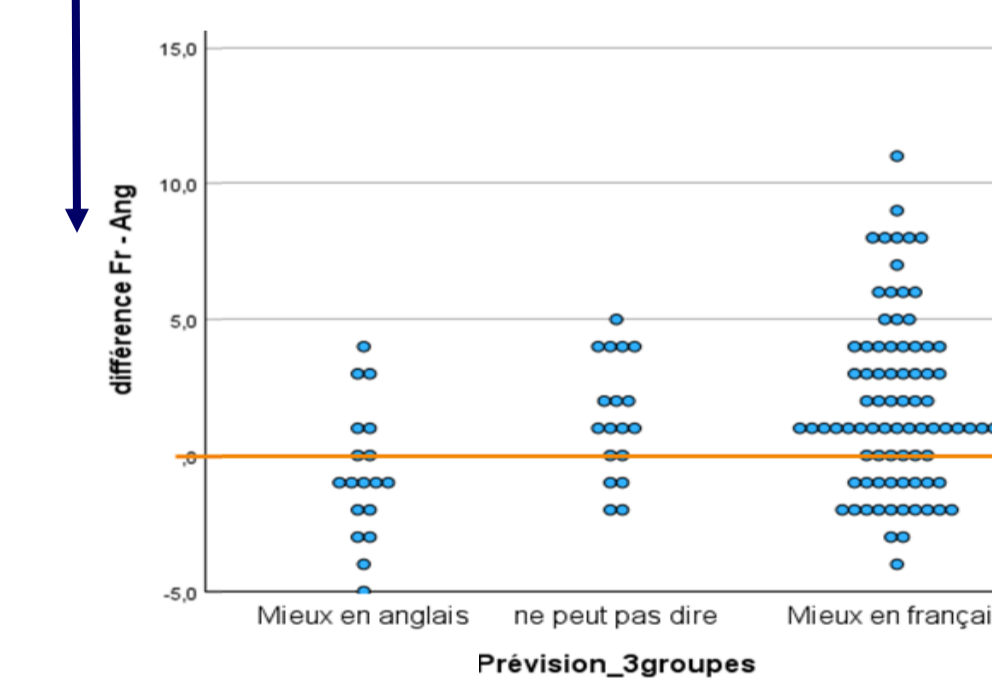
MoCA 8.2- English « 10 past 9 »

- Tâche de répétition de phrases: 26 %** Difficulté en anglais: omissions de mots (ex.: prépositions), substitution de mots similaires (ex.: « exposition » au lieu de « exhibition »).
- Tâche de fluidité verbale: 14%** Plusieurs participants trouvent plus de mots en français.
- Tâche d'abstraction: 14%** Difficulté en anglais surtout avec « letter and telephone »

Corrélations entre différence de score au MoCA et diverses variables

*Corrélations de Pearson sauf si indiqué autrement

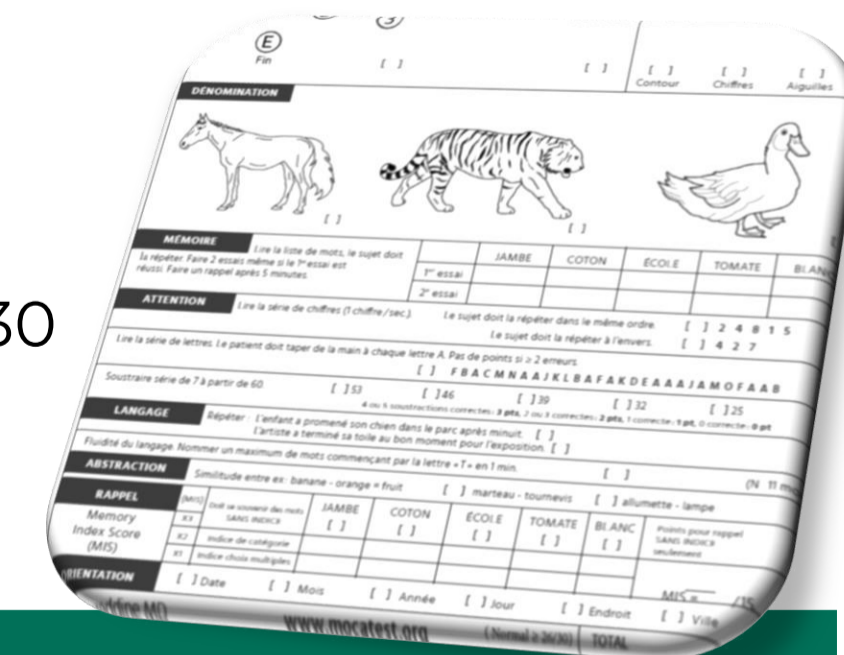
Variable	Corrélations*		R ²
	Valeur	Sig.	
Prévision du résultat par la personne (Tau-c de Kendall)	0,195	0,008	0,038
BLP Total	0,313	<0,001	0,098
BLP Histoire langagière	0,294	0,001*	0,087
Âge acquisition de l'anglais	0,304	<0,001*	0,092
BLP Utilisation actuelle de chacune des langues	0,296	0,001*	0,088
Densité de francophones dans sa ville	0,279	0,002*	0,078
BLP compétences linguistiques	0,262	0,005*	0,069
BLP attitude /identité	0,134	0,154	
Fluidité: FR moins ANG 4 tests	0,262	0,005*	0,076
Vocabulaire (FR moins ANG BNT +CBNT)	0,393	<0,001*	0,155
Vocabulaire (FR moins ANG, BNT correction stricte)	0,417	<0,001*	0,174
Résultat du meilleur MoCA	-0,060	0,520	
Meilleur MoCA <26 (Possible trouble cognitif) (Tau-c de Kendall)	0,053	0,591	
Atteinte cognitive subjective (CCI)	0,155	0,100	



Résultats MoCA

25,24
Moyenne en français
9/30 étendue 30/30

23,82
Moyenne en anglais
5/30 étendue 30/30



Différence moyenne : 1,42 point

Écart-type: 3,07

Étendue des différences: -5 à +11

DISCUSSION / CONCLUSION

- Le résultat d'un test MoCA réalisé dans la langue seconde d'une personne n'est pas toujours valide.
- Plusieurs variables langagières sont plus fortement corrélées au meilleur résultat que la prévision faite par la personne elle-même.
- Plusieurs variables langagières sont fortement corrélées entre elles et ne peuvent faire partie du même modèle multivarié.
- Le fait d'avoir fait le MoCA en français en 2^e, de vivre dans un environnement plus francophone, ainsi que la perception d'atteinte cognitive et l'apprentissage de l'anglais plus tardifs augmentent la probabilité d'un meilleur résultat en français (différence de plus d'un point).
- Aucune des variables étudiées ne permet de prédire avec précision pour quelles personnes le résultat du MoCA en anglais sera valable.
- Ces résultats soutiennent l'importance de compléter les résultats des tests cognitifs par des évaluations fonctionnelles pour obtenir une évaluation plus précise du fonctionnement cognitif de la personne.

REMERCIEMENTS

- Aux ergothérapeutes et assistantes de recherche qui ont contribué à la collecte de données:** Anik Pitre, Janel Lachance, Karine Wibrin, Jini Joo, Julie Capistran, Marie-Josée Dupuis, Éléonore Tremblay, Mélanie Dugas, Lynn Itani
- À tous les participants**

FINANCEMENT